

閩浙總督覺羅滿保滿文奏摺 奏進臺灣產番棧及福建武彝山芽茶等物件

「君臣對話：硃批奏摺展」展品
譯介(三)——張起玉譯

閩浙總督覺羅滿保滿文奏摺

奏進臺灣產番棧及福建武彝山芽茶等物件
康熙五十八年（一七一九）四月二十九日奏

譯漢釋文

奏

福建、浙江總督奴才覺羅滿保謹奏：為
奏聞事。

竊照臺灣所產番棧自四月十五日開始成熟，于二十八日送至前來，經奴才揀選，新出番棧味甜稍酸，食之味美，但不能久置。用蜜、鹽醃製者，似可久存，只是味不及鮮者。削皮晾曬者，稍存原味。奴才謹造數樣，放入小罐內，恭進聖主御覽。唯新番棧不能久放，不知能否到達，故進獻摺子內未敢寫數量。奴才已交付家人，到彼即俱恭進。至武彝山茶，福建人皆言長于峰頂者好，其今年新得茶葉，奴才謹裝罈，并進呈聖主御覽。現福建、浙江雨水調勻，田禾生好，米價如前，地方無事。為此謹具奏聞。

硃批

知道了。番棧朕一次未見過，曾欲看看，看之甚是無用之物，不必再進罷。

康熙五十八年四月二十九日

福建巡撫呂猶龍奏摺
奏呈臺灣芒果及武彝山芽茶
康熙五十八年四月二十九日

說明：
康熙五十八年四月二十九日閩浙總督覺羅
滿保以滿文摺、福建巡撫呂猶龍以漢文摺，同

Palace Memorial in Manchu from Gioroi Mamboo

Reporting on mangoes in Taiwan and bud-tea in northern Fukien K'ang-hsi Reign, June 16, 1719.

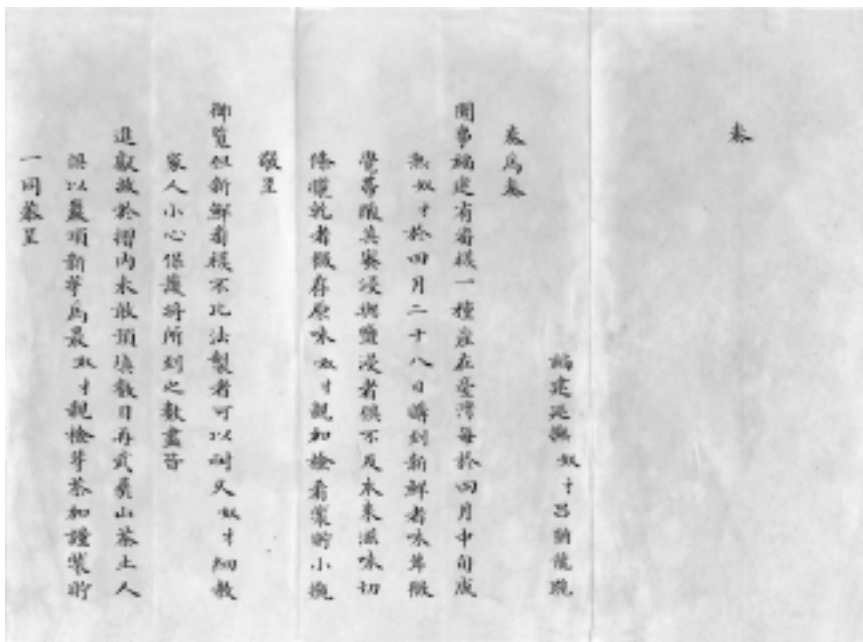
wesimburengge fugiyan jegiyang ni dzungdu aha gioroi mamboo i gingguleme wesimburengge. gingguleme donjibume wesimbure jalin.

tai wan i bade tucire fan suwan, ere duin biyai tofohon deri urefi. te orin jakūn de benjime isinjifi. aha bi sojome tuwaci. ice fan suwan amtan jancuhūn majige jušuhun suwaliyame. jetere de kemuni icangga. damu goidame sindaci ojarahū. hibsū de gidaha. dabsun de gidahangge. goidame sindaci ojoro gese. amtan icengge de isirakū. šurufi walgiyahangge. da amtan kemuni majige bi. ere udu hacin be aha bi gemu gingguleme sonjofi ajige tampin de tebufi. gingguleme enduringge ejen de tuwabume benebuhe. damu ice fan suwan. goidame sindaci ojarahū. isiname mutere akū be sarakū. tuttu jafara jedz de geleme ton be dosimbume arahakū. isinaha be tuwame yooni gingguleme jafa seme. aha mini booi niyalma de afabuha. jai u i alin de tucire cai abdaha. fugiyan i niyalma. gemu hada ninggude bajiha abdaha be sain sembi. ere aniya ice baha cai abdaha be aha bi sojome tuwafi. tampin de tebufi. gingguleme suwaliyame enduringge ejen de tuwabume benebuhe. ne fugiyan jegiyang de aga muke gemu acabuhabi. jeku mutuhangge sain. belei hūda nenehe songko. ba na de baita akū. erei jalin gingguleme donjibume wesimbuhe.

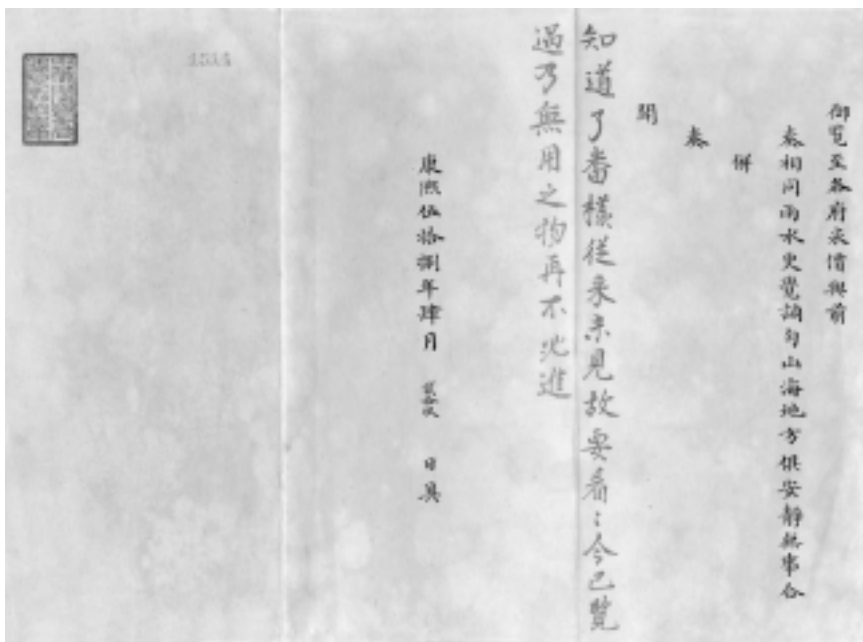
Saha. fan suwan be emgeri sahakū jaka ofi tuwaki sehe bihe. tuwaci umesi baitakū jaka. jai jai ume benjire.

elhe taifin i susai jakūci aniya duin biyai orin uyun.

時奏報了恭呈臺灣芒果及武彝山芽茶事，兩摺內容與皇帝硃批幾乎完全一樣，說明了兩位官員在上奏摺前彼此曾商量；康熙閱讀奏摺，也未覺不妥，並且以滿、漢兩種文體批論了奏摺。此現象似乎與康熙朝奏摺內容不得洩漏於人的規定有所矛盾；是否因同一地方的總督與巡撫關係密切，地方事務不涉機密者，自然會



彼此協商後奏聞；更何況台灣進貢土產，先運至廈門，再運往省城，經總督、巡撫查看後，起運赴京。根據莊吉發先生的解釋，按制度台灣貢物先運至巡撫衙門，因此應先有呂猶龍的漢文摺，覺羅滿保根據漢文摺譯成滿文摺，否則不會如此雷同。（馮明珠）



福建巡撫呂猶龍奏摺 奏呈臺灣產番棧及福建武彝山芽茶摺